

宣·布·事·項 ANNOUNCEMENTS

校董會成員

New Council Members

- 依據《香港中文大學規程》(下稱大學規程)規程11第1(i)段及第4段規定, 陳鑑林議員、羅祥國博士及鄧兆棠議員由一九九八年七月一日起停止出任大學校董。另陳鑑林議員、張文光議員及田北俊議員由一九九八年七月十日起獲立法會議員(官守議員除外)互選出任大學校董。
- 教務會依據大學規程11第1(i)段及第4段規定推選或再度推選關信基教授、劉兆佳教授及李卓予教授出任大學校董, 任期三年, 由一九九八年八月一日起生效。
- In accordance with Statute 11.1(l) and 11.4 of the University Ordinance, the Honourable Chan Kam-lam, Dr. Law Cheung-kwok, and Dr. the Honourable Tang Siu-tong ceased to be members of the University Council on 1st July 1998, and the Honourable Chan Kam-lam, the Honourable Cheung Man-kwong, and the Honourable James P.C. Tien have been elected by the members of the Legislative Council, other than official members, from among their own number, as members of the Chinese University Council from 10th July 1998.
- In accordance with Statute 11.1(i) and 11.4 of the Ordinance, Prof. H.C. Kuan, Prof. Lau Siu-kai, and Prof. C.Y. Lee have been elected/re-elected by the Senate as members of the Council, each for three years from 1st August 1998.

副校長續任

Pro-Vice-Chancellor Reappointed

經校長推薦, 並依據《香港中文大學條例》5(6)條及大學規程7規定, 大學校董會再度委任物理學講座教授兼研究院院長楊綱凱教授續任副校長, 任期兩年, 由一九九八年八月一日起生效。

In accordance with University Ordinance 5(6) and Statute 7, Prof. Kenneth Young, professor of physics and dean of the Graduate School, has been reappointed by the University Council as Pro-Vice-Chancellor for two years from 1st August 1998.

大學輔導長續任

University Dean of Students Reappointed

經校長推薦, 並依據大學規程10第5段規定, 大學校董會續聘歷史系郭少棠教授出任大學輔導長, 任期一年, 由一九九八年八月一日起生效。

In accordance with Statute 10.5 of the University Ordinance, Prof. Kwok Siu-tong of the Department of History has been reappointed by the University Council as University Dean of Students for a year from 1st August 1998.

大學成員獲殊榮

- 大學副校長金耀基教授名列香港特別行政區行政長官授勳及嘉獎名單(一九九八年七月一日公布), 以其「在社會學領域學術成就超卓, 且積極參與公眾及社區服務工作, 不遺餘力」, 獲授銀紫荊星章。
- 博文講座教授楊振寧教授於六月十四日受聘為北京清華大學名譽教授。
- 歷史系郭少棠教授五月中獲北京清華大學人文社會科學學院特聘為首位研究顧問。
- 地理系講座教授楊汝萬教授於六月廿九日獲聘為深圳市社會科學院名譽研究員, 並為該院第一位客籍教授。

Orientation for New Teachers

Two orientation programmes, one for new teaching staff and one for new teaching assistants, will be organized by the Teaching Development Unit on 27th-28th August and 3rd September 1998 respectively. Experienced members of the faculty will share their insights with the participants and staff from the Computer Services Centre, the University Library, and the Personnel Office will be invited to introduce their services.

長假代金的安排

Payment in Lieu of Long Leave

本年度的長假代金已隨七月份之薪金發放。按「一九九零年長假安排」而享有長假代金之同事, 若其於六月三十日前提交的長假申請有所更改, 其長假代金之金額可能

亦需調整。查詢長假代金或假期餘額, 請電人事處(內線七二九一/七二九二), 或電郵 Personnel-6@cuhk.edu.hk。

As in the past years, eligible staff members under the 1990 long leave scheme should have received payment in lieu of long leave as at 30th June 1998 up to a maximum of one month's salary in their July 1998 payroll. For staff members who have made changes to their long leave balance after 30th June 1998, there may be adjustments to the amount payable. Enquiries on such matters and individual leave balances may be directed to the Personnel Office at Ext. 7291/7292 or via e-mail to Personnel-6@cuhk.edu.hk.

日本聖公會威廉斯會督紀念基金「訪問研究員/培訓學員」計劃 Bishop Williams Memorial Fund Visiting Researcher/Trainee Programme Invites Applications

日本聖公會威廉斯會督紀念基金現接受一九九九年至二零零一年度「訪問研究員/培訓學員」計劃資助之申請。

獲選者可在日本立教大學或其他聖公會教育機構從事研究或修讀所選學科。

新年度之研究或培訓計劃由一九九九年十月開始, 為期一年半, 首六個月修讀日文。獲選者可免繳學費, 並獲資助生活費(每月十五萬日圓)、單人宿舍宿費, 以及來回日本之旅費。

申請人須

- (一) 於一九九九年十月一日時未滿卅五歲;
- (二) 大學或大專畢業, 目前須受僱於商業、農業或教育機構, 或任職於政府部門, 或於研究院攻讀, 或具上述各項之同等資格, 或畢業於特殊技術或職業學校及具數年有關工作經驗;
- (三) 為聖公會會友並經其教區會督推薦。若屬其他宗派之基督徒, 則須由一位聖公會會督推薦。

申請表格可向人事處索取, 填妥後須於一九九八年十月卅一日前直接寄往下址:

Bishop Williams Memorial Fund
c/o Office of the President
Rikkyo University
Toshima-ku, Tokyo 171
Japan

Applications are invited by the Board of Trustees of the Bishop Williams Memorial Fund of the Anglican-Episcopal Church of Japan (Nippon Sei Ko Kai — NSKK) for participation in their Visiting Research/Trainee Programme in 1999-2001.

Successful applicants will be attached to Rikkyo University in Tokyo or other NSKK affiliated institutions in Japan for research or training in their chosen field for approximately one and a half years from October 1999. During the initial six months, participants will be expected to undertake training in the Japanese language.

Tuition will be waived and a stipend of ¥150,000 per month and single person's quarters will be provided. Transportation expenses to and from Japan will be reimbursed.

The applicant should be under 35 years of age on 1st October 1999. He/she should be a graduate of a university or college, be currently employed in the civil service or other commercial, agricultural or educational enterprises, or enrolled in graduate school, or engaged in research or training at a recognized educational or research institution, or be a graduate of a junior college or a specialized technical or vocational school with a few years' actual working experience subsequent to his/her graduation. He/she should also be an Anglican recommended by the Anglican bishop of his/her diocese, or a Christian of another denomination recommended by an Anglican bishop.

Application forms and further information can be obtained from the Personnel Office (Ext. 7288/7191), and should be sent direct to the following address by 31st October 1998:

Bishop Williams Memorial Fund,
c/o Office of the President,
Rikkyo University,
Toshima-ku, Tokyo 171,
Japan

德國學術交換計劃獎學金

DAAD Scholarships Invite Applications

德國學術交換計劃一九九九年至二零零零年度獎學金現已接受申請。獎學金的資助範圍包括學費、交通及生活費用。獲獎者可前赴德國的大學進修或研究，為期一年，並可事前修讀為期兩至六個月之語文密集課程。申請人於獲獎時年齡須為三十二歲或以下，並於一九九九年三月時已取得碩士學位。

索取申請表格或查詢詳情，請聯絡德國學術交換計劃香港代表Dr. Stefanie Eschenlohr (電話二三三九五六六六；傳真二三三九五七九九；電郵esch@hkbu.edu.hk)。

Applications are invited for the German Academic Exchange Service (DAAD) Scholarships for the 1999-2000 academic year. Successful candidates can pursue further studies or conduct research at universities in Germany for a year and attend an intensive language course of two to six months preceding university studies. The scholarships cover tuition fees, travel and living expenses. Applicants should be aged 32 or below when taking up the scholarship and hold a master's degree by March 1999. For application and further information, please contact Dr. Stefanie Eschenlohr at 2339-5666, fax 2339-5799, or email esch@hkbu.edu.hk.

教職員及配偶國粵語課程

Putonghua and Cantonese Courses for Staff and Spouses

新雅中國語文研習所由一九九八年九月十五日至十二月一日於方樹泉樓再度為本校教職員及其配偶舉辦下列各項國粵語課程，上課時間暫定星期二及四下午五時至六時五十分。

- (一) 供外籍教職員及其配偶選修之初級國語課程。
- (二) 供外籍教職員及其配偶選修之初級粵語課程。
- (三) 供粵籍教職員及其配偶選修之初級國語課程。
- (四) 供非粵籍教職員及其配偶選修之初級粵語課程。

以上各課程每班限額八人，按報名先後取錄，少於四人不開班。學費全期六千二百元，聘任期不少於兩年之本校全職教職員及其配偶，如未獲其他語言學習資助者，可獲大學津貼學費百分之四十。

有意就學者，請於一九九八年九月八日前與該研習所聯絡(內線六七二七)。

The New Asia—Yale-in-China Chinese Language Centre will again offer Putonghua and Cantonese courses to the University's staff and their spouses.

From 15th September to 1st December 1998, the following courses have been tentatively scheduled every Tuesday and Thursday from 5.00 p.m. to 6.50 p.m. at the Fong Shu Chuen Building:

- (1) Beginner's course in Putonghua for foreigners.
- (2) Beginner's course in Cantonese for foreigners.
- (3) Beginner's course in Putonghua for non-Putonghua speakers of Chinese origin.
- (4) Beginner's course in Cantonese for non-Cantonese speakers of Chinese origin.

The size of each class will be limited to eight students and the minimum number of students to form a class is four. Enrolment will be on a first-come-first-served basis.

Basic tuition fee for each course is HK\$6,200. The University will subsidize 40 per cent of the tuition fee for all full-time academic and administrative staff as well as their spouses who are expected to be with the University for at least two years, and who are not receiving a language study subsidy from any other source. For enrolment, please contact the Chinese Language Centre at Ext. 6727 before 8th September 1998.

公積金計劃投資成績

Investment Returns of Staff Superannuation Schemes

總務處公布公積金計劃內各項投資基金於一九九八年五月和六月之當月及累積回報如下：

From the Bursary

The monthly and cumulative returns for May and June 1998 in the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme and 1983 Scheme are as follows:

一九九八年五月 May 1998

基金 Fund		1995計劃 1995 Scheme	1983計劃 1983 Scheme	指標回報 Benchmark Return
		(未經審核數據 unaudited)		
增長 Growth		-4.20%	-4.20%	-7.22%
平衡 Balanced		-2.63%	-2.77%	-4.99%
穩定 Stable		-0.81%	-0.35%	-1.69%
銀行存款 Bank Deposit		0.69%	0.71%	0.62%
		(年息Annualized 8.14%)	(年息Annualized 8.39%)	(年息Annualized 7.30%)

一九九八年一月一日至五月三十一日 1st January to 31st May 1998

基金 Fund		1995計劃 1995 Scheme	1983計劃 1983 Scheme	指標回報 Benchmark Return
		(未經審核數據 unaudited)		
增長 Growth		0.00%	-0.08%	-1.42%
平衡 Balanced		2.28%	2.83%	1.01%
穩定 Stable		0.85%	3.41%	2.41%
銀行存款 Bank Deposit		3.87%	3.88%	3.06%
		(年息Annualized 9.35%)	(年息Annualized 9.38%)	(年息Annualized 7.40%)

一九九七年七月一日至一九九八年五月三十一日 1st July 1997 to 31st May 1998

基金 Fund		1995計劃 1995 Scheme	1983計劃 1983 Scheme	指標回報 Benchmark Return
		(未經審核數據 unaudited)		
增長 Growth		-17.31%	-21.14%	-24.27%
平衡 Balanced		-10.52%	-10.56%	-15.04%
穩定 Stable		-2.89%	-1.44%	-2.41%
銀行存款 Bank Deposit		8.43%	8.43%	7.12%
		(年息Annualized 9.18%)	(年息Annualized 9.18%)	(年息Annualized 7.76%)

一九九八年六月 June 1998

基金 Fund		1995計劃 1995 Scheme	1983計劃 1983 Scheme	指標回報 Benchmark Return
		(未經審核數據 unaudited)		
增長 Growth		-0.60%	-1.73%	-2.16%
平衡 Balanced		-0.09%	-0.18%	-1.35%
穩定 Stable		0.39%	0.21%	-0.01%
銀行存款 Bank Deposit		0.73%	0.75%	0.75%
		(年息Annualized 8.93%)	(年息Annualized 9.18%)	(年息Annualized 9.13%)

一九九八年一月一日至六月三十日 1st January to 30th June 1998

基金 Fund		1995計劃 1995 Scheme	1983計劃 1983 Scheme	指標回報 Benchmark Return
		(未經審核數據 unaudited)		
增長 Growth		-0.60%	-1.81%	-3.54%
平衡 Balanced		2.19%	2.65%	-0.36%
穩定 Stable		1.24%	3.63%	2.40%
銀行存款 Bank Deposit		4.63%	4.66%	3.83%
		(年息Annualized 9.33%)	(年息Annualized 9.39%)	(年息Annualized 7.72%)

一九九七年七月一日至一九九八年六月三十日 1st July 1997 to 30th June 1998

基金 Fund		1995計劃 1995 Scheme	1983計劃 1983 Scheme	指標回報 Benchmark Return
		(未經審核數據 unaudited)		
增長 Growth		-17.81%	-22.50%	-25.90%
平衡 Balanced		-10.60%	-10.72%	-16.19%
穩定 Stable		-2.51%	-1.23%	-2.42%
銀行存款 Bank Deposit		9.22%	9.24%	7.92%

研究委員會

Research Committee Membership

新一屆研究委員會任期由一九九八年八月一日至二零零零年七月卅一日，成員名單如下：

- 主席：楊綱凱教授
委員：顏至臻教授
李卓予教授
梁覺教授
梁廣錫教授
李偉基教授

蘇基朗教授

辛世文教授

秘書：葉顏文慧女士

The membership of the Research Committee for 1st August 1998 to 31st July 2000 has been reconstituted as follows:

Chairman: Prof. Kenneth Young

Members: Prof. Charles Ingene

Prof. C.Y. Lee

Prof. Leung Kwok

Prof. Leung Kwong-sak

Prof. Li Wai-kee

Prof. Billy So Kee-long

Prof. Samuel S.M. Sun

Secretary: Mrs. Alice N. Yip

Research Grants Council Calls for Application

Competitive Research Grants 1999-2000

Applications are invited from interested parties to compete for allocation from the 1999-2000 Earmarked Research Grant from the RGC. All full-time academic staff of grades A-M, or visiting or contract staff within those grades whose contract covers at least the first year of the project are eligible to apply. Each applicant may submit only one application as principal investigator. Application for ethics/safety approval must be submitted directly and separately to the approval authorities concerned. And as with last year, the principal investigators may submit proposals for external review.

Guidelines and application forms are available from the Research and Technology Administration Office (RTAO) (Ext. 8885), the respective panel secretaries, and <http://www.cuhk.edu.hk/rtao/rgc/htm>.

The internal deadlines for the different panels are as follows:

Arts and Languages	9th September 1998
Biological Science	21st September 1998
Business Administration	24th August 1998
Engineering	19th September 1998
Medicine	12th September 1998
Physical Science	14th September 1998
Social Science and Education	21st September 1998

Cooperative Research Centres (CRC) Scheme

Applications are also invited for the RGC's CRC scheme. Applicants should submit a proposal in the prescribed format and supply a one-page summary highlighting the objective of the proposed centre and why it should be supported by the RGC. One condition of grant is that there should be at least one industrial/business partner who has pledged to contribute no less than 20 per cent of the centre's direct costs. Applications should reach the RTAO by 12th September 1998.

研究消息

另兩項「卓越」研究

本校再有兩項研究計劃最近獲研究資助局評為「卓越」研究：

- 由鄭啓新教授和林聰標教授(已榮休)主持的「香港非工業化及生產力轉變的經驗分析」
- 由楊鶴強教授主持的「用一種新的6 β -羥皮質醇單克隆抗體及其酶連免疫測定法測試人體內之酶誘導反應」

研究資助局撥款九千萬

本校是年度獲香港研究資助局撥款八千九百六十六萬九千元，支持逾百項研究計劃。

香港研究資助局一九九八至九九年度之研究撥款共四億二千八百萬元，其中三億二千三百萬元依遴選方式撥給各院校，本校共有一百一十九項研究計劃取得撥款，資助金額共達七千一百七十六萬九千元。該局另直接撥款七千五百萬元，資助各院校開展成本少於二十萬元的研究計劃，中大獲得一千七百九十萬元。該局撥款餘額將由中央分配，以資助集體研究計劃及加強院校之科研設施。

本校一百一十九項經遴選取得資助的研究計劃分屬生物學及醫學(三十八項)、工程學(三十項)、自然科學(廿一項)和人文學、社會科學及商科(三十項)，獲資助項目詳情容後公布。

本地研究基金撥款一千三百萬

另，下列六項研究計劃最近亦獲本地基金資助逾一千三百萬元：

- 治療腸胃不適和咳嗽用中藥配方劑型開發計劃

本校研究人員：畢培曦教授、馮國培教授、陳德華教授、何綺萍教授、胡令芳教授、周嘉林教授、李志強教授、朱敏教授、關耀華教授、林革教授、陳小章教授、高永雄教授和容永豪教授

資助來源：工業支援基金

資助金額：\$8,799,000

- 痢疾疫苗TBV25H的新藥研究提案及一期臨床試驗——一期臨床試驗部分

本校研究人員：郭志良教授、湯寧信教授、張彥博士、楊孟思教授、鄭志威博士、倪金明博士和張明仁教授

資助來源：工業支援基金

資助金額：\$2,035,000

- 用普通話教授中文科對中學生學習中國語文的影響

本校研究人員：侯傑泰教授

資助來源：語文基金

資助金額：\$984,848

- A Randomized, Controlled Trial of Educational Counselling on the Management of Women Who Suffered Suboptimal Outcomes During Childbirth

本校研究人員：李德誠教授、鍾國衡教授、趙鳳琴教授、譚永雄教授和李大拔教授

資助來源：醫療服務研究基金

資助金額：\$896,745

- The Clinical Management of Chemotherapy-induced Nausea and Vomiting with Adjuvant Progressive Muscle Relaxation Training and Imagery Techniques in Breast Cancer Patients

本校研究人員：莫禮士教授、翁夏萍教授、莫樹錦教授和任文中教授

資助來源：醫療服務研究基金

資助金額：\$445,630

- Blood Donor Attitudes Towards Blood Safety Counselling and HIV Related Issues in Hong Kong

研究主持：劉德輝博士

資助來源：愛滋病信託基金委員會

資助金額：\$75,500

Research News

Two More 'Excellent' Projects

Two completed earmarked research grant projects of the University were rated 'excellent' by the Research Grants Council (RGC) in the most recent evaluation exercise. They are:

Development of an Enzyme-linked Immunosorbent Assay (ELISA) Using a Novel Monoclonal Antibody Against 6-Hydroxycortisol to Detect Enzyme Induction in Man by Prof. John H.K. Yeung of the Department of Pharmacology

Productivity Changes and Deindustrialization in Hong Kong — an Empirical Analysis by Prof. Kai-sun Kwong and Prof. T.B. Lin (retired) of the Department of Economics

RGC Research Grants for 1998-99

A total of 119 research proposals submitted by academic and research staff of the University have been awarded earmarked grants totalling HK\$71,769,000 from the Research Grants Council (RGC) this year. The University also received a direct allocation of \$17.9 million to finance small projects.

For 1998-99, the government has made available \$428 million to eight UGC-funded tertiary institutions for research purposes: \$75 million for direct allocation to the institutions to finance small projects; \$323 million for selected research proposals submitted by academic and research personnel in the institutions; the rest has been set aside to support new initiatives aimed at encouraging group research and strengthening the research base of these institutions.

The 119 CUHK projects selected for support fall into four subject disciplines: biology and medicine (38); engineering (30); physical sciences (21); and the humanities, social sciences and business studies (30). Details of these projects will be announced later in the *CUHK Newsletter*.

More Research Funding

The following research projects undertaken by staff of the University have received funding from different local sources:

The Development of Chinese Medicines and Dietary Supplements for Treating Gastrointestinal Disorders and Coughing (HK\$8,799,000)

Sponsor: Industrial Support Fund

Investigators: Profs. Paul But Pui-hay, Fung Kwok-pui, Dominic T.W. Chan, Ho Yee-Ping, Jean Woo, Albert Chow, Ronald Li, Zhu Min, Kwan Yiu-wa, Lin Ge, Chan Hsiao Chang, Ko Wing-hung, and Yung Wing-ho

IND Filing and Phase I Clinical Trial of a Malaria Vaccine TBV25H — Phase I Clinical Trial Component (HK\$2,035,000)

Sponsor: Industrial Support Fund

Investigators: Prof. Julian Critchley, Prof. Brian Tomlinson, Dr. Albert Chang, Prof. Nils Magnus Hjelm, Dr. Simon Kwong, Dr. Philip Ngai, and Prof. Allan M.Z. Chang

To Examine the Effectiveness of Using Putonghua as Medium of Instruction in Chinese Language Teaching (HK\$984,848)

Sponsor: Language Fund
Investigator: Prof. Ho Wai-kit

A Randomized, Controlled Trial of Educational Counselling on the Management of Women Who Suffered Suboptimal Outcomes During Childbirth (HK\$896,745)

Sponsor: Health Services Research Fund
Investigators: Profs. Lee Tak-shing, Tony Chung Kwok-hung, Helen Chiu Fung-kum, Tam Wing-hung, and Albert Lee

The Clinical Management of Chemotherapy-induced Nausea and Vomiting with Adjuvant Progressive Muscle Relaxation Training and Imagery Techniques in Breast Cancer Patients (HK\$445,630)

Sponsor: Health Services Research Fund
Investigators: Profs. Alexander Molassiotis, Hilary Yung, and Bernard Yam

Blood Donor Attitudes Towards Blood Safety Counselling and HIV Related Issues in Hong Kong (HK\$75,500)

Sponsor: AIDS Trust Fund
Principal investigator: Dr. Joseph Lau

**成立現代語言及文化系
New Academic Department**

大學校董會通過教務會之建議，於文學院設立「現代語言及文化系」，並解散歐洲學科委員會，由一九九八年八月一日起生效。

新學系設有三項副修及兩項選修課程，並為新設立的「語言學、文學及文化比較研究課程」提供行政支援。

The University Council has approved the Senate's recommendation to dissolve the Committee on European Languages and establish a new Department of Modern Languages and Intercultural Studies from 1st August 1998. The new department offers three minor programmes in French, German, and European Studies, and two elective courses in Italian and Spanish Studies, and serves as the administrative base of the postgraduate programme in comparative studies in linguistics, literature and culture.

**系主任及學科主任名單
Department Chairs and Directors of Studies 1998-99**

一九九八至九九年度系主任名單公布如下：

The following have been appointed as department chairs for the 1998-99 academic year:

文學院 Faculty of Arts

中國語言及文學 Chinese Language & Literature	鄧仕樑教授 Prof. Dang Shu Leung
現代語言及文化 Modern Languages & Intercultural Studies	雷智文教授(署理) Prof. Alain Charles Rezelman (acting)
英文 English	姜安道教授 Prof. Andrew Parkin
藝術 Fine Arts	李潤桓教授 Prof. Lee Yun Woon
歷史 History	陳學霖教授 Prof. Chan Hok Lam
日本研究 Japanese Studies	李活雄教授 Prof. Lee Wood Hung
音樂 Music	陳永華教授 Prof. Chan Wing Wah
哲學 Philosophy	關子尹教授 Prof. Kwan Tze Wan
宗教 Religion	吳梓明教授 Prof. Peter T.M. Ng
翻譯 Translation	陳善偉教授 Prof. Chan Sin Wai

工商管理學院 Faculty of Business Administration

會計學院 School of Accountancy	何順文教授(院長) Prof. Simon S.M. Ho (Director)
決策科學與企業經濟學 Decision Sciences & Managerial Economics	李天生教授 Prof. Lee Tien Sheng
財務學 Finance	蔣紹平教授 Prof. Raymond C.P. Chiang
國際企業學 International Business	劉可復教授 Prof. Lau Ho Fuk
管理學 Management	劉忠明教授 Prof. Lau Chung Ming
市場學 Marketing	董何淑貞教授 Prof. S.C. Ho Tung

教育學院 Faculty of Education

課程與教學 Curriculum & Instruction	鍾財文教授 Prof. Chung Choi Man
教育行政與政策 Educational Administration & Policy	盧乃桂教授(署理至 Prof. Jack Lam 履新) Prof. Leslie N.K. Lo (acting until Prof. Jack Lam arrives)

教育心理學 Educational Psychology 侯傑泰教授 Prof. Hau Kit Tai

體育運動科學 Sports Science & Physical Education Prof. David Paul Johns

工程學院 Faculty of Engineering

計算機科學與工程學 Computer Science & Engineering	吳錦榮教授 Prof. Ng Kam Wing
電子工程學 Electronic Engineering	魏爾遜教授 Prof. Ian H. Wilson
訊息工程學 Information Engineering	黃永成教授 Prof. Wong Wing Shing
機械與自動化工程學 Mechanical & Automation Engineering	徐揚生教授 Prof. Xu Yangsheng
系統工程與工程管理學 Systems Engineering & Engineering Mgt.	蔡小強教授 Prof. Cai Xiaoqiang

醫學院 Faculty of Medicine

麻醉及深切治療學 Anaesthesia & Intensive Care	張志偉教授(署理至一九九九年一月卅一日) Prof. David C.W. Chung (acting until 31st January 1999)
病理解剖及細胞學 Anatomical & Cellular Pathology	李川軍教授 Prof. Joseph C.K. Lee
解剖學 Anatomy	高瑞齡教授 Prof. J.A. Gosling
生物化學 Biochemistry	何國強教授 Prof. Walter K.K. Ho
化學病理學 Chemical Pathology	楊孟思教授 Prof. N. Magnus Hjelm
腫瘤學 Clinical Oncology	莊立信教授 Prof. P.J. Johnson
社區及家庭醫學 Community & Family Medicine	李紹鴻教授 Prof. S.H. Lee
放射診斷學 Diagnostic Radiology & Organ Imaging	麥志偉教授 Prof. C. Metreweli
內科及藥物治療學 Medicine & Therapeutics	胡令芳教授 Prof. Jean Woo
微生物學 Microbiology	鄭勳斌教授 Prof. Augustine F.B. Cheng
護理學 Nursing	麥建思教授 Prof. Ann E. Mackenzie
婦產科 Obstetrics & Gynaecology	張明仁教授 Prof. Allan M.Z. Chang
眼科及視覺科學 Ophthalmology & Visual Sciences	林順潮教授 Prof. Dennis S.C. Lam
矯形外科及創傷學 Orthopaedics & Traumatology	鄭振耀教授 Prof. Jack C.Y. Cheng
兒科 Paediatrics	霍泰輝教授 Prof. T.F. Fok
藥理學 Pharmacology	鍾思樸教授 Prof. R.L. Jones
藥劑學 Pharmacy	周禮森教授(由一九九八年九月廿一日起) Prof. Moses Chow (from 21st September 1998)
生理學 Physiology	譚兆祥教授 Prof. Michael S.C. Tam
精神科 Psychiatry	趙鳳琴教授 Prof. Helen F.K. Chiu
外科 Surgery	劉允怡教授 Prof. Joseph W.Y. Lau

理學院 Faculty of Science

生物化學 Biochemistry	何國強教授 Prof. Walter K.K. Ho
生物 Biology	辛世文教授 Prof. Samuel S.M. Sun
化學 Chemistry	歐陽植勳教授 Prof. Steve C.F. Au Yeung
數學 Mathematics	劉家成教授(署理) Prof. Lau Ka Sing (acting)
物理 Physics	劉煥明教授 Prof. Leo W.M. Lau
統計學 Statistics	林堃教授(署理) Prof. Lam Yeh (acting)

社會科學院 Faculty of Social Science

人類學 Anthropology	陳志明教授 Prof. Tan Chee Beng
建築學 Architecture	李燦輝教授(至一九九八年九月三日) Prof. Tunney F. Lee (until 3rd September 1998)
經濟學 Economics	宋恩榮教授 Prof. Sung Yun Wing
地理 Geography	梁怡教授 Prof. Leung Yee
政治與行政學 Government & Public Administration	翁松燃教授 Prof. Byron S.J. Weng
新聞與傳播學 Journalism & Communication	李少南教授 Prof. Paul S.N. Lee
心理學 Psychology	梁覺教授 Prof. Leung Kwok
社會工作 Social Work	林孟秋教授 Prof. Lam Mong Chow
社會學 Sociology	劉兆佳教授 Prof. Lau Siu Kai

另，學科及單位主任之名單如下：
The following have been appointed as directors/directors of studies for the 1998-99 academic year:

英語教學單位 English Language Teaching Unit	黎鳳娟教授 Prof. Eva Lai
商學研究學科 Graduate Studies in Business	羅文鈺教授 Prof. Japhet Law
商學本科 Undergraduate Studies in Business	陳志輝教授 Prof. C.F. Chan
體育部 Physical Education Unit	韓桂瑜女士 Miss Hon Kwai Yue
教育(學術課程) Education (Academic Programmes)	陳維鄂教授 Prof. David W.O. Chan
教育(專業課程) Education (Professional Programmes)	鍾財文教授 Prof. Chung Choi Man
語文教育 Language Education	麥肖玲教授 Prof. Grace C.L. Mak
環境科學 Environmental Science	王保強教授 Prof. Wong Po Keung
食品及營養科學 Food & Nutritional Sciences	關海山教授 Prof. Kwan Hoi Shan
材料科學 Materials Science	劉煥明教授 Prof. Leo W.M. Lau
分子生物科學 Molecular Biotechnology	辛世文教授 Prof. Samuel S.M. Sun

大學游泳池通告 University Swimming Pool Notice

大學游泳池第一及第二水線由八月五日至九月四日，逢週三及週五晚上六時半至八時半專供體育部作「大學泳隊夏季訓練」之用，敬請留意。

The first and second lanes of the swimming pool will be reserved for the University team's summer training run by the Physical Education Unit from 6.30 p.m. to 8.30 p.m. on all Wednesdays and Fridays in August and the first Wednesday and Friday in September.

圖書館系統本學年開放時間

由一九九八年九月一日起

	大學、崇基及新亞圖書館	視聽資料組 (大學圖書館)	聯合圖書館
星期一至五	上午八時二十分至晚上十時	上午九時至下午六時	上午九時至晚上九時三十分
星期六	上午八時二十分至下午五時	上午九時至下午十二時三十分	上午九時至下午五時
星期日	下午一時至晚上七時	停止開放	下午一時至晚上七時

由一九九八年八月三日起

	李炳醫學圖書館
星期一至五	上午八時三十分至晚上九時
星期六	上午九時至下午五時
星期日	停止開放

由一九九八年九月七日起

	建築學圖書館
星期一及三	上午九時至晚上九時
星期二、四及五	上午九時至晚上七時
星期六	上午九時至下午五時
星期日	停止開放

公眾假期及暑假之開放時間，請留意張貼於各圖書館入口之告示。

University Library System Opening Hours in 1998-99

From 1st September 1998

	University Library, Chung Chi, New Asia	University Library audio-visual department	United College
Mon-Fri	8.20 a.m.-10.00 p.m.	9.00 a.m.-6.00 p.m.	9.00 a.m.-9.30 p.m.
Sat	8.20 a.m.-5.00 p.m.	9.00 a.m.-12.30 p.m.	9.00 a.m.-5.00 p.m.
Sun	1.00 p.m.-7.00 p.m.	Closed	1.00 p.m.-7.00 p.m.

From 3rd August 1998

	Medical Library
Mon-Fri	8.30 a.m.-9.00 p.m.
Sat	9.00 a.m.-5.00 p.m.
Sun	Closed

From 7th September 1998

	Architecture Library
Mon & Wed	9.00 a.m.-9.00 p.m.
Tue, Thur & Fri	9.00 a.m.-7.00 p.m.
Sat	9.00 a.m.-5.00 p.m.
Sun	Closed

Holiday opening hours will be posted at the entrances of the libraries as and when necessary.

中文大學校刊電子版 CU Bulletin and Newsletter Go Cyber

最新一期《中文大學校刊》(九八年春·夏)的電子版已可於以下網址瀏覽：
<http://www.cuhk.edu.hk/puo/bulletin/index.htm>

《中大通訊》電子版則與印刷版本於每月四及十九日同步出版，網址為
<http://www.cuhk.edu.hk/puo/newsletter/news.htm>。

The latest issue (Spring · Summer 98) of the *Chinese University Bulletin* is now available for browsing at website <http://www.cuhk.edu.hk/puo/bulletin/index.htm>.

The electronic version of the *CUHK Newsletter*, published on the 4th and 19th of each month as the print version, has also been accessible from the Internet since August 1997 (website <http://www.cuhk.edu.hk/puo/newsletter/news.htm>).

中大通訊 CUHK NEWSLETTER

網址 website <http://www.cuhk.edu.hk/puo/>

- 本刊逢四日及十九日出版。
- 來函或投稿請寄沙田香港中文大學秘書處出版事務處《中大通訊》編輯部(電話2609 8584, 傳真2603 6864, 電郵pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk)。
- 投稿者須附真實姓名、地址及聯絡電話，文章則可用筆名發表。
- 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿，不欲稿件被刪者請預先聲明。
- 本刊所載文章只反映作者之觀點和意見，並不代表校方或本刊立場。
- 所有內容未經編者書面准許，不得轉載。
- 本刊每期發行三千八百份，免費供校內教職員索閱，部分郵寄本地教育機構及與大學有關人士。私人索閱，請致函本刊查詢。

- The *Newsletter* is published on the 4th and 19th of each month.
- All contributions and suggestions should be sent to the Editor, *CUHK Newsletter*, Publication Office, University Secretariat, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8584; fax. 2603 6864; e-mail pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk).
- Contributions should bear the writer's name and contact telephone number, and may be published under pseudonyms. No anonymous letters will be published.
- The Editor reserves the right to reject contributions and to edit all articles without notice for reasons of clarity, length or grammar. Those who do not want to have their articles amended should indicate clearly in writing.
- The views expressed in the *CUHK Newsletter* are those of the authors, and are not necessarily those of the University or the Editor.
- No part of this newsletter may be reproduced without the written consent of the Editor.
- This publication has a circulation of 3,800 and is primarily intended for staff members of CUHK. Copies are also sent to local educational institutions and individuals associated with the University. Those who wish to be included on the mailing list please contact the *Newsletter* direct.

截稿日期 Deadlines for Contributions		
期數 Issue no.	出版日期 Issue date	截稿日期 Deadline for contributions
130	4.9.98	18.8.98
131	19.9.98	2.9.98
132	4.10.98	17.9.98
133	19.10.98	29.9.98
134	4.11.98	19.10.98
135	19.11.98	2.11.98
136	4.12.98	17.11.98
137	19.12.98	2.12.98

香港中文大學出版事務處出版

編輯：梁其汝 助理編輯：蔡世彬 李琪 陳偉珠 製作：梁淑嫻

Published by the Publication Office, The Chinese University of Hong Kong
Editor: Amy K.Y. Leung Assistant Editors: Piera Chen, Lawrence Choi Graphic Designer: Pony Leung

印刷：鮑思高印刷有限公司

Printing: Don Bosco Printing Co. Ltd.

Information in this section can only
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入 [中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

中文大學出版社新書
Chinese University Press New Publications

大學同仁在富爾敦樓大學書店購買下列書籍或錄像帶，可獲八折優待。
The following publications are sold at a 20 per cent discount to staff of the University at the University Bookstore, John Fulton Centre.



《香港嬰幼兒營養狀況的研究》

無論在香港或海外，都有學者錯誤地應用「膳食營養素供給量」(Recommended Dietary Allowances, RDA)以及美國國家健康統計中心的生長數據來衡量嬰幼兒營養的標準，而誤以為體格比較細小的華裔嬰幼兒營養不足，以致生長不夠，因而過量餵食含有豐富蛋白質及脂肪的食物——這便是引致現今香港兒童肥胖以及血膽固醇偏高的原因之一。



此書作者梁淑芳除了縱觀國際上有關營養及生長的爭論之外，更以香港的醫學研究資料達至以下結論：香港華裔嬰幼兒的營養素攝入量即使稍低於美國或世界衛生組織的建議量，也不一定證明他們在臨床、生化或實際上患上營養缺乏症；他們即使長得比歐美嬰幼兒細小，仍然可以是營養足夠，體格較小可能是種族和遺傳等因素所致。此外，此書收錄了許多香港健康嬰幼兒的生長及飲食數據，以及與國外資料比較的圖表，是研究嬰幼兒營養人士不可或缺的參考資料。

國際統一書號962-201-557-3，平裝本，一百六十五頁，一百三十港元。

《親子齊齊學數學：減法》

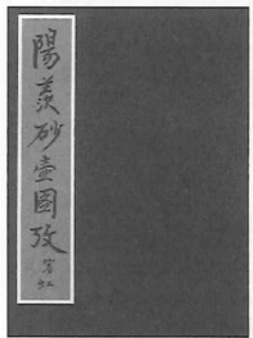
《親子齊齊學數學：除法》

《親子齊齊學數學》錄像帶系列，由中文大學出版社與香港教育研究所合製，專為家長和學童而設計，透過生活化又靈活親切的手法，並利用戲劇與動畫深入淺出介紹數學概念及教學方法，寓學習於娛樂。

每套組合各有〈家長篇〉及〈子女篇〉兩盒錄像帶，共長八十分鐘。〈家長篇〉供家長觀看，由數學教育專家講解教導學童掌握數學概念和培養數學能力的要訣，讓家長了解子女學習困難的原因，以及掌握協助子女學習的方法。〈子女篇〉則供家長和子女一起觀看，通過生活化的內容和活動，介紹有關的數學概念和運算方法。另附練習題，以鞏固學童所學習的概念。

整個系列由四套錄像帶組成，去年出版的「加法」及「乘法」，廣受教育界及家長歡迎。最新出版的「減法」及「除法」錄像帶每套售二百三十元。「減法」(國際統一書號962-201-844-0)原作劇本由顏明仁、林智中、黃家鳴和黃毅英撰寫；「除法」(國際統一書號962-201-845-9)由王玉棠、林智中、黃家鳴和黃毅英撰寫。

《陽羨砂壺圖考》上卷



有關中國宜興紫砂的著述，至本世紀上半葉仍是寥寥無幾；及至近二十年，紫砂研究興盛，紫砂著述出版方見蓬勃。

近人李景康、張虹於一九三七年合著之《陽羨砂壺圖考》上卷，實為三十年代出版之極珍貴紫砂文獻資料。作者除了整理分析明清以來見諸傳記、筆記、散文等有關紫砂的著錄外，又記錄了當時散見於文獻及私人珍藏的傳世砂壺，為繼晚明周高起《陽羨茗壺系》、清中葉吳騫《陽羨名陶錄》後，又一條分縷晰、資料豐富的宜興陶器重要著錄。可惜，該書現已幾近絕版，而其下卷(圖片部分)則原稿散佚，付梓無期。

明清宜興紫砂陶器為文物館專題研究項目之一，而該館珍藏砂壺，不少曾為《陽羨砂壺圖考》作者張虹碧山壺館舊藏。文物館獲北山堂基金贊助，重印出版《陽羨砂壺圖考》上卷，期令該書廣為流傳，以推動宜興紫砂陶器的欣賞及研究。

國際統一書號962-7101-41-9，平裝本，一百六十四頁，一百港元。

《中醫文選》
《中藥學發凡》

中醫是中國優良的文化傳統，經過千百年來的細心觀察和研究，探索人體與自然界的關係，了解人體各種生理活動的平衡，並從豐富的臨床經驗中概括出一套保健治病的理念和方法。可以說，早於西醫以前，中醫已經建立了成熟的醫學理論體系。

香港現有數千名中醫，也有十多間民辦中醫學校，一些大專院校也設有中醫進修班，可見香港的中醫教育已經相當普遍，而採用中醫療法的市民亦較從前為多。

中文大學出版社最新書系「中國醫藥文化叢書」，由中大生物化學系講座教授兼中醫課程主任江潤祥教授主編，包括《中醫文選》、《中藥學發凡》、《成方新編》、《中醫臟腑概說》、《本草研究入門》、《飲膳正要新編》。首兩本已面世。

《中醫文選》由江潤祥、關培生和鄧仕傑主編，從歷代經史子集、詩詞歌賦，以及筆記小說中，選錄有關醫藥的篇章，側重注釋它們的醫藥內容，並且扼要介紹作者年代和當時的社會背景。

《中藥學發凡》由江潤祥、關培生和梁頌名合著，是中醫學的入門書籍，全書分三個部分：本草、方劑、植物。本草部分介紹中國歷代本草書籍的流傳情況，這是習醫前必須掌握的；方劑部分詳述中醫用藥的原則、方法，以及傳統的四性五味、歸經等概念；植物部分主要從現代化學的技術，分析中藥的成分和藥效。此書其中一章探討廣東人經常飲用的涼茶，饒富趣味。

兩書皆為平裝本，各售八十八港元。《中醫文選》的國際統一書號為962-201-819-X，共二百四十二頁；《中藥學發凡》為962-201-820-3，共一百六十頁。



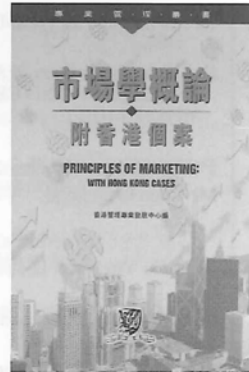
《市場學概論：附香港個案》

無論是大型企業或小型公司，無論是售賣產品或提供服務，市場推廣都十分重要。企業在競爭激烈的環境下，沒有良好的市場策略，實難以突圍而出。故此，對市場學有所認識，肯定有助於產品銷路及公司發展。

此書由香港管理專業發展中心編撰，簡明扼要介紹市場學的原理、概念及功能。全書分十三章，包括：市場學入門，營銷環境，市場劃分，消費者市場，工商業市場，分銷途徑，定價策略，產品策略，推廣策略，發展市場，市場資訊系統，國際市場，及市場控制。各章末附有一個有關市場學的本地個案，令讀者加深對所學理論的認識，增強對市場問題的思考能力。各章亦加插思考問題部分，協助讀者掌握理論概念。

此書對市場營銷人員、管理人士、商管學生、培訓導師等都有參考價值。

國際統一書號962-201-804-1，平裝本，二百八十頁，一百五十港元。



China Review 1998



Edited by Joseph Y.S. Cheng, *China Review 1998* is an expert survey of China's major sectors of interest and critically summarizes the development of the previous year in core chapters covering politics, the economy, and social change.

The eighth volume of the *China Review* series considers the important events in China in 1997. Experts from universities in Hong Kong, the United States, Canada, the United Kingdom, Australia, and Singapore were invited to cover almost every important policy area. Besides evaluating the significance of the major events in 1997, they were asked to look ahead and analyse the trends of future changes.

The authors' views are largely based on academic research, but business executives, journalists, and the general public interested in China will find the volume useful and worth reading.

ISBN 962-201-800-9, 660 pages, hardcover, HK\$330.

《教育學報》第二十五卷第二期
Education Journal (Vol. 25, No. 2 Winter 1997)

《教育學報》由香港教育研究所與中文大學出版社聯合出版，每年兩期，刊行由海內外教育界人士撰寫的論文、研究報告、評論、書評等，理論與經驗並重，嘗試從不同角度對教育進程實行理性與系統的分析，促進前線教師與教育研究者的交流。今期由曾榮光編，共有文章八篇。

Published twice a year by the Hong Kong Institute of Educational Research and The Chinese University Press, the *Education Journal* features contributions which promote the exchange of ideas and rational discourse between practising educators and educational researchers from Hong Kong and abroad. To this end it publishes articles on empirical and theoretical studies, research reports, commentaries, and book reviews that attempt a systematic analysis of educational processes and systems from different viewpoints and approaches. Edited by Tsang Wing-kwong, the current issue of the *Education Journal* includes the following articles:

- 利用錄音帶批改作文(何萬貴)
- Teacher Participation in Decision Making: The Case of SMI Schools in Hong Kong (by Chan Man-tak, Ching Yue-chor, and Cheng Yin-cheong)
- Teacher and Learner Roles in the Hong Kong English Language Classroom (by Stephen Evans)
- Primary School Arithmetic in Hong Kong: Shall We Discard the Procedural Paradigm? (by Fung Chun-ip and Ida Mok Ah-chee)
- 對於傳統教法設計理論的嚴重挑戰——建構主義的教學涵義簡析(鄭毓信、黃家鳴)
- 未來教育的挑戰與選擇：學校—大學夥伴計劃的角色(李子建)
- Economic Diversification in Brunei: The Need for Closer Correspondence Between Education and the Economy (by John R. Minnis)
- Performance-Based Assessment: Problems and Design Strategies (by Ni Yujing)

國際標準叢刊編號1025-1936，平裝本，一百七十六頁，五十港元。
ISSN 1025-1936, 176 pages, paperback, HK\$50.



翻譯系新書

Department of Translation New Book

《翻譯學報》第二期(一九九八年六月)
Journal of Translation Studies No. 2 (June 1998)

《翻譯學報》是翻譯系出版的雙語學報，每年出版兩期，旨在為海內外翻譯學者及翻譯工作者提供園地，發表研究心得，交流經驗，以提高雙語水平，發展翻譯學研究。

第二期《學報》共收文章十一篇，四英七中。論文的內容包羅極廣，從理論的探討到經驗的總結，從文學翻譯的技巧到法律翻譯的特色，從中譯英詩的發軔到漢譯佛經的源流，從加拿大的術語研究到世界口譯的嶄新趨向，可說是多采多姿。書目方面，本期續刊「二十世紀英語劇作中譯本經眼錄」的第二部分；書評則有「《Routledge譯學百科全書》概評」；翻譯作品則選登了艾倫萊特曼論弗爾森著《愛因斯坦傳》的書評「矛盾的天才——在新史料的光束下看愛因斯坦」一文。

The newly published *Journal of Translation Studies*, No. 2, June 1998, is a half-yearly journal in Chinese and English launched by the Department of Translation. It is designed primarily for scholars and practitioners in the field to exchange opinions on different aspects of translation studies.

The second issue contains 11 articles, four in English and seven in Chinese. The four English articles are:

- Twenty-Two Theses on the Study of Translation (by Douglas Robinson)
- Literary Translation As I See It (by Michael Bullock)
- The Common Law in Uncommon Chinese: Linguistic Anomalies and Cultural Shock (by King-kui Sin)
- The Work of the Conference Interpreter in the Global Village (by Elizabeth Pong)

國際標準叢刊編號1027-7978，平裝本，一百六十五頁，九十港元。
ISSN 1027-7978, 165 pages, paperback, HK\$90.

